Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem.\* Nie chcieli Mnie znać – oświadczenie JAHWE.[\*męczą się od popełniania niegodziwości. Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem, ּבְמִרְמָה מִרְמָה , tj. oszustwa w oszustwie. Częsta jest jednak em. MT: ׁשִבְּתְָךּבְתֹוְך מִרְמָהּבְמִרְמָה מֵאֲנּו דַעַת־אֹותִי הַעֲוֵה נִלְאּו , za G: i nie przestali tak, by się nawrócić. Lichwa za lichwą, oszustwo za oszustwem, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με. Byłoby to przekładem הֶעֱוּו נִלְאּו ׁשֻֽב׃ּתְֹךּבְתֹוְך מִרְמָה בְמִרְמָה .] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzywda za krzywdą, oszustwo za oszustwem — nie chcą oni Mnie znać — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy też oszukuje swego bliźniego i nie mówi prawdy. Przyuczyli swój język do mówienia kłamstwa, męczą się, aby popełnić nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy też bliźniego swego oszukuje, a prawdy nie mówi; naucza języka swego mówić kłamstwo, źle czyniąc ustawają |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mąż z brata swego śmiać się będzie, a prawdy nie będą mówić. Bo nauczyli język swój mówić kłamstwo, starali się, aby źle czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | się nawrócić. Oszustwo na oszustwie, obłuda na obłudzie; nie chcą znać Pana - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gwałt idzie za gwałtem, oszustwo za oszustwem. Nie chcą mnie znać - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejsce twego przebywania jest pośród oszustwa. Przez oszustwo wzbraniają się, by poznać Mnie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oszustwo na oszustwie, obłuda na obłudzie. Nie chcą Mnie znać - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do nawrócenia. Ucisk za uciskiem, oszustwo za oszustwem! Mnie znać nie chcą - (orzeka Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лихва на лихві, обмана на обмані. Не забажали Мене побачити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twa siedziba pośród obłudy; z powodu obłudy nie chcą Mnie znać mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kpią, każdy ze swego towarzysza; i wcale nie mówią prawdy. Nauczyli swój język mówić fałsz. Zmęczyli się samym popełnianiem zła. |